Conseil d'Etat - Raad van State
Législation - Wetgeving
30. DEC 1964
Traduction N.L. Vertaling
Coördinatie

Me

ADV. - 1 - L. 9077/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e oktober 1964 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaap- en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica", heeft de 13e november 1964 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 28 octobre 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques", a donné le 13 novembre 1964 l'avis suivant :

C. S. 16.T.965

Het ontwerp strekt tot wijziging van artikel 7 van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica.

Zonder aan de essentie van deze bepaling te raken, wil de Regering enerzijds de verwijzingen die hierin voorkomen onder meer naar de thans opgeheven wet van 4 augustus 1890 betreffende de vervalsing van levensmiddelen er uit verwijderen en, anderzijds, een zekere overeenstemming bereiken met de bepalingen van artikel 14 van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen.

Bij de aan de Raad van State onderworpen tekst zijn er echter de volgende opmerkingen te maken.

Nadat in een eerste paragraaf de personen zijn aangeduid die met het toezicht op de toepassing van de wet belast zijn, wordt in § 2 van het nieuw artikel 7 het volgende bepaald :

"Zij mogen de officina's, opslagplaatsen, winkels en willekeurige plaatsen, bestemd voor de verkoop of de aflevering van de in deze wet genoemde stoffen, alsmede de lokalen betreden, welke dienen voor de fabricage, de bereiding, de bewaring of het opslaan van die stoffen, gedurende de uren dat zij voor het publiek open zijn".

Zoals de bepaling onder § 2 is gesteld, is ze misleidend daar "de lokalen ... welke dienen voor de fabricage, de bereiding, de bewaring en het opslaan" van de in de wet van 24 februari 1921 bedoelde stoffen normaal niet toegankelijk zijn voor het publiek.

.../...

De hiernavolgende tekst, die trouwens zeer nauw aansluit bij artikel 2 van de wet van 4 augustus 1890, stemt meteen juister overeen met de bedoelingen van de Regering, zoals zij door de gemachtigde ambtenaar werden uitgelegd.

Hierbij zij nog opgemerkt dat, om bij § 3 geen probleem in het leven te roepen over het onderscheid tussen "het bewaren" en "het opslaan", het geraden blijkt deze beide begrippen in deze paragraaf te gebruiken.

Bijgevolg stelle men de §§ 2 en 3 van het ontwerp als volgt :

"§ 2. Zij mogen de officina's, opslagplaatsen, winkels en enige andere plaats bestemd voor de verkoop of de aflevering van de in deze wet genoemde stoffen, betreden gedurende de uren dat zij voor het publiek toegankelijk zijn.

Gedurende dezelfde uren mogen zij ook de bergplaatsen betreden die bij de in het vorige lid bedoelde plaatsen aansluiten, zelfs wanneer die bergplaatsen voor het publiek niet toegankelijk zijn.

§ 3. Zij mogen te allen tijde de lokalen betreden welke dienen voor het fabriceren, bereiden, bewaren of opslaan van die stoffen.

Hetzelfde geldt voor de lokalen waar in gezelschap slaap- en verdovingsmiddelen worden gebruikt".

\+

\+ +

.../...

In het opschrift van het ontwerp en in de inleidende zin van het enige artikel dient men in de Nederlandse versie het juiste opschrift van de wet van 24 februari 1921 te vermelden, dat als volgt luidt :

"Wet betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica".

Er zij ten slotte nog opgemerkt dat de wijziging die aan artikel 7 van de wet van 24 februari 1921 wordt gebracht een aanpassing noodzakelijk maakt van de artikelen 25 en 27 van het koninklijk besluit van 31 december 1930 omtrent de handel in slaap- en verdovende middelen.

Le projet a pour objet de modifier l'article 7 de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques.

Sans toucher à l'essence même de cette disposition, le Gouvernement entend, d'une part, éliminer les références qu'elle comporte, en particulier la référence à la loi, à présent abrogée, du 4 août 1890 relative à la falsification des denrées alimentaires et, d'autre part, la mettre en concordance, autant que faire se peut, avec les dispositions de l'article 14 de la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments.

Le texte soumis au Conseil d'Etat appelle toutefois les observations ci-après .

Après avoir, dans un premier paragraphe, déterminé les personnes qui ont pour mission de surveiller l'application de la loi, l'article 7 nouveau dispose en son paragraphe 2 ce qui suit :

"Ils peuvent pénétrer dans les officines, magasins, boutiques et lieux quelconques affectés à la vente ou à la délivrance des substances visées par la présente loi, ainsi que dans les endroits affectés à la fabrication, à la préparation, à la conservation et au dépôt de ces substances, pendant le temps où les lieux sont ouverts au public".

./.

Telle qu'elle est rédigée, cette disposition est de nature à induire en erreur, les "endroits affectés à la fabrication, à la préparation, à la conservation et au dépôt" des substances visées par la loi du 24 février 1921 n'étant pas, normalement, ouverts au public.

Le texte ci-après proposé, qui est largement inspiré d'ailleurs de l'article 2 de la loi du 4 août 1890, traduit plus exactement les intentions du Gouvernement, telles qu'elles ont été exposées par le fonctionnaire délégué.

En outre, pour ne pas susciter, au § 3, de problème touchant les notions de "conservation" et d'"entreposage", il apparaît souhaitable d'y employer les deux termes.

Les §§ 2 et 3 se présenteraient, en conséquence, ainsi qu'il suit :

"§ 2. Ils peuvent pénétrer dans les officines, magasins, boutiques et lieux quelconques affectés à la vente ou à la délivrance des substances visées par la présente loi, pendant les heures où ils sont ouverts au public.

Ils peuvent pénétrer aussi, pendant les mêmes heures, dans les dépôts annexés aux locaux et lieux visés à l'alinéa précédent, même lorsque ces dépôts ne sont pas ouverts au public.

.../...

§ 3. Ils peuvent, à toute heure, pénétrer dans les locaux qui servent à la fabrication, à la préparation, à la conservation ou à l'entreposage de ces substances.

Ils sont investis du même pouvoir à l'égard des locaux où il est fait usage, en société, de substances soporifiques ou stupéfiantes".

+

\+ +

Dans la version néerlandaise de l'intitulé du projet et de la phrase liminaire de l'article unique, il convient de reproduire l'intitulé exact de la loi du 24 février 1921, qui est :

"Wet betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica".

Enfin, il importe de noter que la modification, qui est apportée à l'article 7 de la loi du 24 février 1921, rend nécessaire l'adaptation des articles 25 et 27 de l'arrêté royal du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes.

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	: F. LEPAGE,	staatsraad, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	G. VAN BUNNEN, P. VERMEULEN,	staatsraden, conseillers d'Etat,	
	G. VAN HECKE, J. DE MEYER,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame	: J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT ,

(get.) F. LEPAGE.